

使生如夏花之绚烂，
死如秋叶之静美。

· 世界经典文学名著双语系列 ·

SELECTED POEMS OF TAGORE

泰戈尔诗选

[印度] 拉宾德拉纳特·泰戈尔◎著

郑振铎◎译



知识出版社
Knowledge Publishing House

世界经典文学名著双语系列

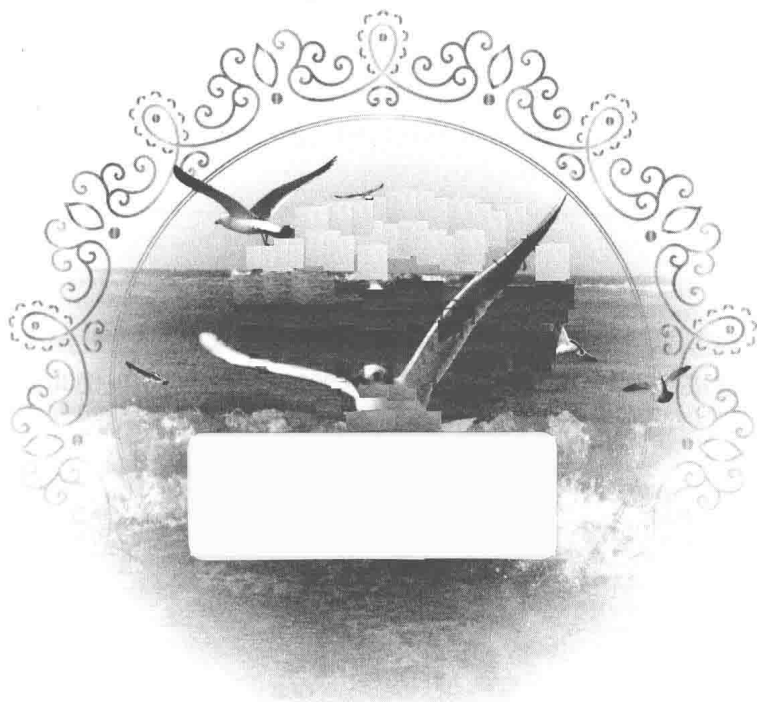
英汉对照注释版

SELECTED POEMS OF TAGORE

泰戈尔诗选

[印度] 拉宾德拉纳特·泰戈尔◎著

郑振铎◎译



知识出版社
Knowledge Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔诗选 : 英汉对照注释版 : 英汉对照 / (印)
拉宾德拉纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore) 著 ; 郑
振铎编译. — 北京 : 知识出版社, 2017. 3

(世界经典文学名著双语系列)

书名原文: Selected Poems of Tagore

ISBN 978-7-5015-9477-1

I. ①泰… II. ①拉… ②郑… III. ①英语—汉语—
对照读物②诗集—印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第051574号

策划编辑: 耿小辉

责任编辑: 冷彦彦

封面设计: 胡开福

知识出版社

(北京阜成门北大街17号 邮政编码: 100037 电话: 010-68363660)

<http://www.ecph.com.cn>

北京中印联印务有限公司 新华书店经销

开本: 880毫米x1230毫米 1/32 印张: 8.25 字数: 50千字

2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5015-9477-1

定价: 34.80元

版权所有 侵权必究

CONTENTS 目录

新月集 / 002

家庭 004

海边 006

来源 010

孩童之道 012

不被注意的花饰 016

偷睡眠者 020

开始 024

孩子的世界 028

时候与原因 030

责备 032

审判官 036

玩具 038

天文学家 040

云与波 042

金色花 046

仙境 050

流放的地方 054

雨天 058

纸船 062

水手	064
对岸	068
花的学校	072
商人	076
同情	080
职业	082
长者	086
小大人	090
十二点钟	094
著作家	096
恶邮差	100
英雄	104

告别	110
召唤	114
第一次的茉莉	116
榕树	120
祝福	122
礼物	124
我的歌	126
孩子天使	128
最后的买卖	130

飞鸟集 / 134

世界经典文学名著双语系列

英汉对照注释版

SELECTED POEMS OF TAGORE

泰戈尔诗选

[印度] 拉宾德拉纳特·泰戈尔◎著

郑振铎◎译



知识出版社
Knowledge Publishing House

THE CRESCENT MOON

新 月 集

THE HOME

I PACED alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a **miser**.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender **areca palm**, the **cocoa-nut** and the dark green **jack-fruit trees**.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.

家庭

我独自在横跨过田地的路上走着，夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地投入黑暗之中，那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声。他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会儿，我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无数的家庭，在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻轻的生命，他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。

-
- miser ['maɪzə] *n.* 守财奴；吝啬鬼
 - areca palm 槟榔（树）
 - cocoa-nut ['kəʊkəʊnʌt] *n.* 椰子树
 - jack-fruit trees 贾克果树；菠萝蜜树

ON THE SEASHORE

ON the seashore of endless worlds children meet.

The infinite sky is **motionless** overhead and the restless water is **boisterous**. On the seashore of endless worlds the children meet with shouts and dances.

They build their houses with sand, and they play with empty shells. With withered leaves they weave their boats and smilingly float them on the vast deep. Children have their play on the seashore of worlds.

They know not how to swim, they know not how to cast nets. Pearl-fishers dive for pearls, merchants sail in their ships, while children gather pebbles and scatter them again. They seek not for hidden treasures, they know not how to cast nets.

The sea surges up with laughter, and pale gleams the smile of the sea-beach. Death-dealing waves sing meaningless ballads to the children, even like a mother while rocking her baby's cradle. The sea plays with children, and pale gleams the smile of the sea-beach.

海边

孩子们相聚在无边无际的世界的海边。

无垠的天穹静止地临于头上，不息的海水在足下汹涌。孩子们相聚在无边无际的世界的海边，叫着，跳着。

他们拿沙来建筑房屋，拿空贝壳来做游戏。他们把落叶编成了船，笑嘻嘻地把它们放到大海上。孩子们在世界的海边，做他们的游戏。

他们不知道怎样泅水，他们不知道怎样撒网。采珠的人为了珠潜水，商人在他们的船上航行，孩子们却只把小圆石聚了又散。他们不搜求宝藏；他们不知道怎样撒网。

大海哗笑着涌起波浪，而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。凶险的波涛，对着孩子们唱无意义的歌曲，就像一个母亲在摇动她孩子的摇篮时一样。大海和孩子们一同游戏，而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。

-
- motionless ['məʊʃnləs] *adj.* 静止的；不运动的
 - boisterous ['bɔɪstərəs] *adj.* 喧闹的；狂暴的；猛烈的

On the seashore of endless worlds children meet. **Tempest**
roams in the pathless sky, ships are wrecked in the trackless
water, death is abroad and children play. On the seashore of
endless worlds is the great meeting of children.

孩子们相聚在无边无际的世界的海边。狂风暴雨飘游在无辙迹的天空上，航船沉碎在无辙迹的海水里，死正在外面活动，孩子们却在游戏。在无边无际的世界的海边，是孩子们的大聚会。

-
- tempest ['tempɪst] *n.* 暴风雨；骚动；动乱
 - roam [rəʊm] *v.* 漫游，漫步；流浪

THE SOURCE

THE sleep that **flits** on baby's eyes—does anybody know from where it comes? Yes, there is a **rumour** that it has its **dwelling** where, in the fairy village among shadows of the forest **dimly** lit with glowworms, there hang two shy buds of **enchantment**. From there it comes to kiss baby's eyes.

The smile that flickers on baby's lips when he sleeps—does anybody know where it was born? Yes, there is a rumour that a young pale beam of a crescent moon touched the edge of a vanishing autumn cloud, and there the smile was first born in the dream of a dew-washed morning—the smile that flickers on baby's lips when he sleeps.

The sweet, soft freshness that blooms on baby's limbs—does anybody know where it was hidden so long? Yes, when the mother was a young girl it lay pervading her heart in tender and silent mystery of love—the sweet, soft freshness that has bloomed on baby's limbs.

来源

流泛在孩子两眼的睡眠——有谁知道它是从什么地方来的？是的，有个谣传，说它住在萤火虫朦胧地照耀着林荫的仙村里，在那个地方，挂着两个迷人的腴怯的蓓蕾。它便是从那个地方来吻孩子的两眼的。

当孩子沉睡时，在他唇边闪现着的微笑——有谁知道它来自何方？是的，传说是新月那一丝青春的柔光，触着将消未消的秋云边上，于是微笑便初生在一个浴在清露里的早晨的梦中了——当孩子沉睡时，微笑便在他的唇边闪现。

甜蜜柔嫩的新鲜生气，像花一般地在孩子的四肢上开放着——有谁知道它在什么地方藏得这样久？是的，当妈妈还是一个少女的时候，它已在爱的温柔而沉静的神秘中，潜伏在她的心里了——甜蜜柔嫩的新鲜生气，像花一般地在孩子的四肢上开放着。

-
- flit [flɪt] *v.* 掠过；轻快地飞；迁移；迁居 *n.* 轻快的飞行；搬家
 - rumour ['ru:mə] *n.* 谣言 *v.* 传闻
 - dwelling ['dwellɪŋ] *n.* 住处；寓所 *v.* 居住（*dwell* 的现在分词）
 - dimly ['dɪmli] *adv.* 朦胧地；微暗
 - enchantment [ɪn'tʃɑ:ntmənt] *n.* 魅力；魔法；着迷

BABY'S WAY

IF baby only wanted to, he could fly up to heaven this moment.

It is not for nothing that he does not leave us.

He loves to rest his head on mother's **bosom**, and cannot ever bear to lose sight of her.

Baby knows all manner of wise words, though few on earth can understand their meaning.

It is not for nothing that he never wants to speak.

The one thing he wants is to learn mother's words from mother's lips. That is why he looks so innocent.

Baby had **a heap of** gold and pearls, yet he came like a beggar on to this earth.

It is not for nothing he came in such a **disguise**.